

"LA ENSEÑANZA DE LA LITERATURA CLÁSICA EN LOS MANUALES PORTUGUESES DEL SIGLO XIX: UNA DOBLE HISTORIA" / "O ENSINO DA LITERATURA CLÁSSICA NOS MANUAIS PORTUGUESES NO SÉCULO XIX: UMA HISTÓRIA DUPLA"*

FRANCISCO GARCÍA JURADO

Universidad Complutense de Madrid (España)

1. Introducción: tradición clásica e historia de las literaturas nacionales

La tradición clásica como disciplina hubiera sido impensable sin el desarrollo previo de otra materia esencial: la historia de las literaturas nacionales, tanto las antiguas como las modernas. Por esta razón, resulta interesante ver cómo a lo largo del siglo XIX se fue desarrollando esta nueva materia consistente en el estudio de la historia de las diferentes literaturas, como si de las biografías de sus respectivos pueblos se tratara. Esta nueva perspectiva fue la que hizo posible que, al cabo del tiempo, la tradición clásica fuera concebida también como una historia, en este caso, de la presencia de los autores clásicos en las modernas literaturas.

No debemos olvidar, asimismo, que la enseñanza de las historias de la literatura griega y latina forma parte de un nuevo concepto de las humanidades que debe entenderse dentro de la nueva “*Altertumswissenschaft*” o enciclopedia de la Antigüedad formulada por F.A. Wolf. De hecho, será Wolf quien formule por primera vez, en una lengua moderna, una *Geschichte der Römischen Litteratur*, en su fundamental programa de curso publicado en Halle el año de 1787 (García Jurado-Marizzi 2009). Este modelo, de carácter histórico, supera al estudio meramente imitativo de la retórica y la poética, así como al modelo de los compendios eruditos (llamados *Compendiariae* y *Bibliothecae*) a favor de un criterio histórico y nacional que concibe la literatura como la biografía de un pueblo dado.

De esta forma, durante la primera mitad del siglo XIX, el estudio de la historiografía de la literatura clásica en las modernas naciones europeas supone un ámbito todavía novedoso que se viene desarrollando sobre todo en los dominios culturales que más influencia han ejercido en la materia, como Alemania, Francia, Italia e Gran Bretaña. Sin embargo, la historiografía de las literaturas clásicas no ha recibido todavía la conveniente atención en otros ámbitos europeos que, si bien más discretos, también merecen un detenido estudio, como el lusitano y el hispano.

Se trata de lo que podemos denominar historiografías receptivas, es decir, ámbitos culturales que se definen por la asunción de los parámetros historiográficos foráneos, cuya transferencia al ámbito cultural de destino constituye ya por sí mismo un interesante objeto de estudio. Desde este punto de vista, cabe preguntarse cuándo y cómo llegan las improntas historiográficas foráneas a estos dos ámbitos culturales y cómo se va desarrollando en ellos la nueva disciplina que conocemos como historia de la literatura clásica.

* Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación FFI2013-41976, “Historiografía de la literatura grecolatina en España 3: el ‘Legado Alfredo Adolfo Camús’ en la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla” (2014-2016), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Asimismo, se trata de una investigación asociada al “Catálogo Razonado de Manuales Hispanos de Literatura Clásica (1782-1935)” (CRMHLC). Quiero expresar mi agradecimiento a Mónica de Almeida por la impagable ayuda a la hora de interpretar algunos textos portugueses.

Al hilo de la investigación que venimos llevando a cabo desde 2009 en el caso de los manuales hispanos de literatura clásica entre 1782 y 1935 (CRMHLC), cabe preguntarse qué es lo que ocurrió en el ámbito luso con respecto a la creación y difusión de manuales específicos para la enseñanza de la literatura clásica durante el siglo XIX. Esta ponencia viene a ser una propuesta para la recuperación de esa interesante y fundamental parcela del patrimonio educativo luso.

Por lo que sabemos, todavía no se ha llevado a cabo en Portugal un estudio global acerca de la moderna historiografía de las literaturas clásicas, aunque sí tenemos interesantes trabajos relacionados con la materia, como el estudio acerca de la fundación del Curso Superior de Letras en la Universidad de Lisboa (Nascimento 2013), la investigación documental de su “2ª Cadeira – Literatura Grega e Latina” (Couvaneiro 2012) y, ya desde una perspectiva más general, el estudio acerca de la construcción del discurso de la historia literaria en Portugal durante el siglo XIX (Ferreira da Cunha 2002).

La labor de trazar una historiografía nacional nos sitúa ante el curioso fenómeno de lo que en otro lugar hemos denominado una “doble historia”: por un lado, la de la propia historia de las literaturas antiguas relatadas por los documentos estudiados y, por otro, la historia de las circunstancias modernas que han dado lugar a los manuales para su estudio y que, singularmente, condiciona de manera decisiva el primer tipo de historia. Esta segunda historia comporta aspectos de gobierno (la presencia de la monarquía), instituciones educativas, legislación sobre planes de estudios, así como las diversas circunstancias políticas e ideológicas del momento (García Jurado 2017).

Por otra parte, según hemos tenido ocasión de observar en los dos primeros manuales estudiados, el de Gomes de Moura (1823) y el de Martins Bastos (1840), se plantea un interesante problema conceptual en torno a lo que es un manual de literatura clásica. Estos dos primeros documentos se adscriben, más bien, a lo que conocemos como una *Bibliotheca Latina* o una *Historia Latinae linguae*, es decir, una “historia (literaria) de la lengua latina”, que constituye un paradigma previo a lo que luego será la historia de la literatura propiamente dicha (precisamente, el paradigma creado por F.A. Wolf).

A results de tales presupuestos, intentaremos dar noticia de los manuales que configuran esta historiografía intentando establecer varios ámbitos pertinentes:

- a) sus datos básicos (autor, obra, ejemplar consultado)
- b) sus características esenciales (estructura e ideas historiográficas)
- c) la filiación de los mismos con respecto a otras obras previas, así como los posibles correlatos hispanos
- d) las circunstancias modernas de cada obra (p.e., los Estatutos Pombalinos de la Universidad de Coimbra [1772], la creación del Curso Superior de Letras en Lisboa [1859] por iniciativa de Pedro V, o la reforma de la enseñanza superior [1911])¹

Hay que comenzar, como es preceptivo, por el conveniente acopio de fuentes bibliográficas primarias. En principio, hemos buscado en el Catálogo Colectivo das Bibliotecas Portuguesas (PORBASE), así como en los catálogos de la Biblioteca Nacional de Portugal (BNP), las bibliotecas de la Universidad de Coimbra (UC), la Biblioteca Nacional de Brasil (BNB) y otras bibliotecas de referencia, como la Library of Congress (LC), la British Library (BL), la Harvard Library (HL), University of Toronto (UT),

¹ Cabría indagar acerca de la labor erudita de los jesuitas expulsos (Astorgano Abajo 2009), pero no será objeto del presente trabajo.

University of Michigan (UM) y la Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid (BUC), a partir de cuatro criterios básicos: “Literatura grega”, “Literatura latina”, “Literatura romana”, “Literatura classica”. También hemos recurrido a bibliografías más específicas relativas a los autores de manuales que vamos a estudiar (Hipólito 2005).

El cruce de datos procedentes de los catálogos y bibliografías nos ha permitido trazar un primer estado de la cuestión que exponemos en este trabajo. Haremos un recorrido fundamentalmente cronológico que irá desde las obras precursoras, es decir, las de Gomes de Moura (1823) y Martins Bastos (1840), hasta las monografías más específicas publicadas a lo largo del siglo XIX, muy especialmente las distintas ediciones del manual compuesto por Borges de Figueiredo (ejemplares publicados desde 1844 hasta 1878) y dos monografías ligadas al Curso Superior de Letras: la miscelánea de Antonio José Viale (1868) y el discurso de Ferreira-Deusdado (1898).

2. *Historia Latinae linguae*

Como ya hemos apuntado, de manera previa a lo que van a ser las historias de la literatura como tales, nos encontramos con compendios bibliográficos, también conocidos como *Bibliothecae*, que configuran lo que conocemos como *Historia Latinae linguae*, o, una “historia (literaria) de la lengua latina”. Los tres autores fundamentales en el cultivo de tales conocimientos fueron J.G. Walchius, A. Fabricius y N. Funccius, cuya recepción en el ámbito luso es un hecho comprobable, tal como veremos. Las obras clasificables dentro de este género se caracterizan por estar redactadas en latín y ofrecer un catálogo de escritos, ediciones, traducciones y juicios críticos.

La *Historia Latinae linguae* responde al siguiente presupuesto: a partir del estudio avanzado de la lengua latina (la “Perfección del latín”) se llega al conocimiento de sus monumentos literarios, al contrario de lo que ocurrirá con el estudio de la historia de la literatura latina como tal, que se volverá independiente del conocimiento de la correspondiente lengua (García Jurado 2015).

Por su parte, F.A. Wolf organizó su novedosa historia de la literatura romana en torno a un doble criterio: una “historia externa”, o la relación de las biografías y obras de los diferentes autores, y una “historia interna”, concebida como la biografía del pueblo romano (Gianotti 1988: 54-55), aspecto éste donde puede hallarse el germen de lo que serán las modernas historias de la literatura (García Jurado-Marizzi 2009). En Portugal, hasta Borges de Figueiredo (desde 1844 en adelante) no encontraremos los primeros manuales ya propiamente modernos que respondan a la nueva disciplina de la historia de las literaturas clásicas.

2.1. Gomes de Moura y sus *Monumentos da lingua latina* (1823)

Los *Monumentos da lingua latina* de Gomes de Moura constituyen el primer intento luso de ofrecer una obra de conjunto que reúna los diferentes documentos que ilustran la latinidad:

a) Datos básicos: autor, obra y ejemplar consultado

José Vicente Gomes de Moura

Noticia succinta / dos / monumentos da lingua latina, / e / dos subsidios necessarios para o estudo / da mesma

Coimbra: Na Real Imprensa da Universidade, 1823

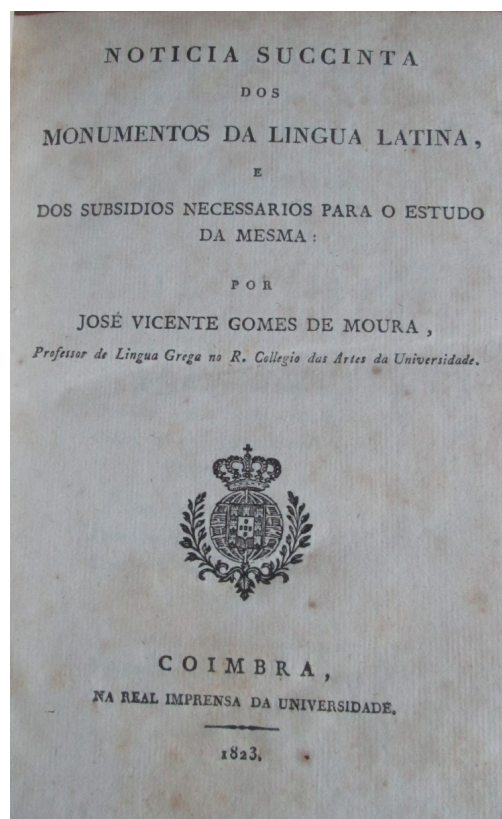
Descripción física: 460 p.; 21 cm.

Se conservan siete ejemplares en la UC (UC Biblioteca Geral sign. Abraveia 9-(1)-6-3-130 ; UCFL I.E.Clássicos sign. FE S.G.8-7 ; UCFL I.E.Clássicos sign. FE S.G.8-7 ; UCFL S Joaquim Carvalho sign. 26-6-68 c.3 ; UCFL Biblioteca Central sign. B-9-2-19 c.5 ; UC Biblioteca Geral sing. 7-64-1 ; UC Biblioteca Geral sing. 9-(2)-1-30-14 c.7).

También contamos con un ejemplar digitalizado de la UT (sign. PA6013.M 68) disponible en la dirección electrónica:

<https://archive.org/stream/noticiasuccintad00mouruoft#page/n11/mode/2up>.

Para el actual estudio, hemos utilizado un ejemplar propio adquirido en Livraria Artes e Letras Lda. (Lisboa) en marzo de 2017 (nuestro agradecimiento al librero Luis Gomes). El ejemplar, con encuadernación de la época en plena piel, no contiene marcas de antiguos propietarios.



Sobre el autor: El padre José Vicente Gomes de Moura nació en Mouronho en 1769 y falleció en Abraveia (Poiares) en 1854. Borges de Figueiredo compuso su epitafio en lengua latina (Silva 1860: 153-154). Fue profesor de latín y griego en la Universidad de Coimbra y en el Colégio das Artes, así como director de la Imprenta de la Universidad entre 1831 y 1834. Desde el punto de vista ideológico, fue un convencido miguelista, es decir, un ultra-realista o absolutista portugués que apoyaba al rey Miguel I de Portugal (reinante entre 1828 y 1834). Fue autor de varias obras de carácter didáctico destinadas al aprendizaje de la lengua latina en comparación con otras modernas. Existe en la Universidad de Coimbra un "Fundo José Vicente Gomes de Moura (Abraveia)", constituido esencialmente por monografías de los siglos XVI a XIX (fuente de la propia biblioteca <https://www.uc.pt/bguc/DocumentosDiversos/Abraveia>).

Acerca de las circunstancias de la edición de la obra estudiada, contamos con una preciosa noticia relativa a su publicación en la *Gazeta de Lisboa* (nº 204, sexta feira 29 de agosto de 1823: 1426) donde se informa que la obra se va a publicar en dos partes que se adquirirán por suscripción. La obra se presenta como un método para enseñar la lengua latina y la portuguesa.

b) Características esenciales: estructura e ideas historiográficas

Con ya se anticipaba en la noticia de prensa, la obra se divide en dos partes bien diferenciadas. La primera está dedicada a la historia de los monumentos que ilustran la lengua latina y la segunda trata acerca de los subsidios bibliográficos para su estudio. Según el problema conceptual antes expuesto, todavía no podemos hablar de una historia de

la literatura latina propiamente dicha, sino de algo previo: una *Historia Latinae linguae*, que constituye la parte histórica y bibliográfica de los estudios de perfección del latín durante el siglo XVIII. Véase, a este respecto, lo que acerca de la “Historia da lingua latina” dice nuestro autor:

Fontes, e assumpto da Historia da Lingua Latina.

A noticia dos monumentos da Lingua Latina adquire-se de duas fontes: porque ou os ditos monumentos existem, ou se perderão. Se se perderão, não podemos conhecer sua passada existencia, senão pelo testemunho de outros monumentos existentes; se existem, elles então fallão por si, e só nos resta certificarmo-nos de sua genuinidade, e integridade pela Critica, e interpretal-os pera Lexicographia, Grammatica, e Hermeneutica. Grandes engenhos se tem occupado em ordenar a *historia da Lingua Latina, descrevendo sua origem, progressos, auge, e decadencia; e bem assim o nome, e obras de seus Escritores, monumentos de qualquer genero, edições destes e subsidios para a apprender.* (Gomes de Moura 1823: 23)

Aunque el autor es un consumado latinista, como demuestra en el epinicio latino dedicado al rey Miguel I que figura al comienzo de la obra, redacta su libro en lengua portuguesa, frente a lo que había sido costumbre, dentro del género académico de la *Historia Latinae linguae*, de recurrir al latín como lengua vehicular. La redacción en lengua portuguesa supone, a este respecto, una significativa innovación patriótica, y no será la única que presente la obra.

Pero hay otra innovación, si cabe, aún más significativa, como es la inserción, dentro de los contenidos esperables de la *Historia Latinae linguae*, del estudio de la gramática general y razonada, según los principios de Port-Royal. Es, a propósito de este hecho por lo que la obra ha atraído la atención de los estudiosos, por lo este rasgo aporta a la historiografía de la lingüística en Portugal (véase Ponce de León 2009 y Kemmler 2011 a este respecto). En cualquier caso, todavía estamos lejos de lo que será, ya a lo largo del decenio de los años ochenta del siglo XIX, el nuevo paradigma de la gramática histórica y la historia de la lengua latina concebidas desde un punto de vista lingüístico (García Jurado 2013a).

c) Filiación y correlatos hispanos

La cita inicial tomada de la *Historia critica Latinae linguae* de Walchius (edición de 1761) apunta ya al carácter y filiación de la obra. Esta filiación se hace particularmente significativa en lo que concierne a los períodos o edades establecidos para la lengua latina, donde el autor declara seguir a Walchius (Gomes de Moura 1823, pp. 43-45):

Gomes de Moura	Walchius
-“Idade Barbara” -“Idade Semibarbara” -“Idade Aurea” -“Idade Argentea” -“Idade Enea” -“Idade Lutea ou Ferrea”	- <i>Aetas Barbara & Inculta</i> - <i>Aetas Media inter Barbaram et Auream</i> - <i>Aetas Aurea</i> - <i>Aetas Argentea</i> - <i>Aetas Aenea</i> - <i>Aetas Ferrea</i>

Asimismo, el autor se refiere a la división que establece Funccius (1735) a partir de las edades humanas (“Puericia”, “Adolescencia”, “Virilidade”, “Velhice imminente” y “Velhice decrepita”). Curiosamente, entre las pp. 23 y 24, donde se hace el acopio bibliográfico de las obras dedicadas a la *Historia Latinae Linguae*, Gomes de Moura se refiere a otros autores fundamentales de ese mismo género, como Fabricius y su *Bibliotheca latina*, tanto por la edición veneciana de 1728 como por la más reciente y completa de 1773 (Fabricius 1728 y 1773). En cuanto a la bibliografía posterior, la obra llega hasta Schöll (1815), que ya es autor de uno de los primeros manuales modernos de literatura clásica, concebido como el relato historiográfico del pueblo romano (García Jurado 2012a).

Si fuera posible establecer algún correlato con alguna obra española pareja, consideramos que ésta sería una monografía en latín publicada por Alfredo Adolfo Camús en 1852 con el título *Litterarum Latinarum Institutiones* (Camús 1852) e inspirada, asimismo, en la obra de Walchius (García Jurado 2012b).

d) Circunstancias modernas

A la hora de interpretar la razón de ser de esta obra, no puede perderse de vista el contexto académico de la Universidad de Coimbra, fruto de la reforma de los Estatutos Pombalinos de 1772. Fiel al espíritu propulsor del ideal de nación (Tavares Fonseca 2016), la obra de Gomes de Moura supone una significativa aportación, desde los criterios de la historia (literaria) de la lengua latina y de los de la gramática general, a la hora de contribuir a ese proyecto nacional. En lo que respecta a la biografía del propio autor, también habría que tener en cuenta que, por su condición ya señalada de miguelista, la guerra civil de 1828-1834 lo afectó gravemente, pues fue apartado de todos sus cargos hasta su restitución en 1839 (Kemmel 2011: 299).

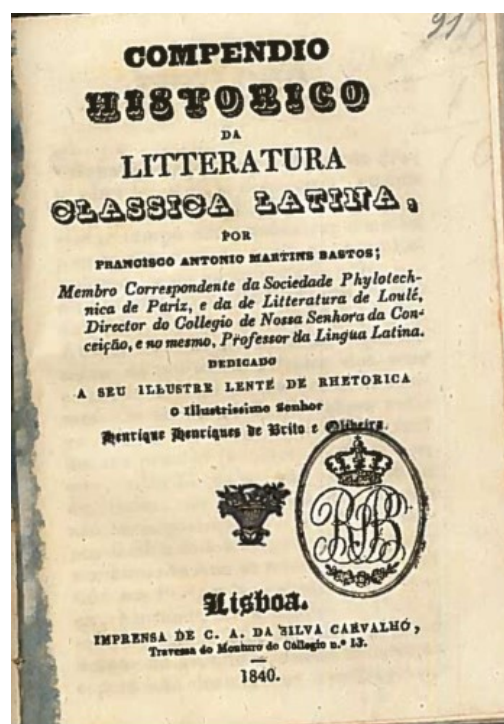
2.2. Martins Bastos y su *Compêndio historico* (1840)

No será hasta diecisiete años más tarde cuando se publique, ahora en Lisboa, una nueva monografía dedicada a mostrar otra visión de conjunto sobre los monumentos de la lengua latina:

a) Datos básicos: autor, obra y ejemplar consultado

Francisco António Martins Bastos
Compêndio histórico / da / literatura / classica latina
 Lisboa: Imp. de C.A. da Silva Carvalho, 1840
 Descripción física: 147, [13] p.; 15 cm.

Dos ejemplares en la BNP (sign. H.G. 2765//4 V. [con el antiguo sello de la Biblioteca Real en la portada]; L. 6908//7 P. [éste último en mal estado de



conservación]); se nos ha remitido copia del primero de los ejemplares citados por medio del servicio de intercambio interbibliotecario².

Acerca del autor: Francisco António Martins Bastos (Lisboa [São Julião], 1799 - 1868) fue un notable poeta y latinista portugués. Es autor de una copiosa obra que comprende traducciones del latín, composiciones en esta lengua y algunas obras eruditas, como la que nos ocupa (Silva 1859: 340-342). El autor fue preceptor de latín del rey Pedro V (Nascimento 2015: 2), hecho que vuelve a ligar el desarrollo de la historiografía de la literatura clásica en Portugal con la monarquía.

En cuanto a las circunstancias de la edición de la obra en cuestión, tenemos noticias en *O Eco, jornal critico, litterario, e politico* (nº 437, segunda feira 4 de maio 1840: 8037), donde se da cuenta de la suscripción a un pliego semanal.

b) Características esenciales: estructura e ideas historiográficas

La obra, tal como la define su autor, es un compendio de las vidas, escritos, ediciones y traducciones de los autores clásicos latinos. Se divide en una primera parte dedicada a los autores y otra a las épocas. No se trata tampoco, al igual que ocurría con la obra de Gomes de Moura, de una historia de la literatura latina en el sentido moderno, si bien ya en el título aparece el término “Litteratura”, frente a la mera denominación de “Lingua Latina” que encontrábamos en Gomes de Moura. Merece la pena, en este sentido, analizar las características del título. La expresión “Compêndio historico” la adscribe a repertorios como, en el caso de España, la *Compendiaria via in Latium* de Casto González Emeritense (González Emeritense 1792). Es interesante observar cómo se añade al adjetivo “historico” a la palabra “compêndio”, hecho que subraya el interés que en el siglo XVIII mostraba la erudición por dotar a los datos de una organización histórica. Asimismo, no debemos pasar por alto el rasgo clasicista que supone añadir el adjetivo “classica” a la propia “Literatura latina”, dando así lugar a la juntura siguiente: “Literatura classica latina”. La literatura latina fue considerada durante buena parte del siglo XIX como la “literatura clásica” por excelencia (incluso frente a la griega, para la que los movimientos filohelenos propusieron un nuevo modelo de “clasicismo”, frente al de naturaleza romana).

En lo que respecta a la estructura de la obra, Martins Bastos la divide en una primera parte destinada a los “Autores” y otra, mucho más breve, referida a las “Epochas”, que subdivide en tres (214 a.C.-14 d.C.; 14-117; 117-476). Nos parece, asimismo, un rasgo notable la aparición de pasajes dedicados a expresar opiniones personales y recuerdos, especialmente acerca de su profesor de latín, de quien guarda una entrañable memoria:

Lembra-me que o meu Professor do Latim, o Sr. Padre Tomás Peixoto de Figueiredo, hoje fallecido, que nos meus dous annos de estudo desta lingua, regia a cadeira de Latinidade do Bairro do Rocio, em 1820, nos fazia estudar por este famoso Author (sc. Cesar), que elle muito nos recommendava, ao que todos com gosto e respeito satisfaziamos. Ditosos tempos! hoje seria isto muito difficil. O amor, e o respeito para com os Mestres, vai levando o mesmo caminho que levam as letras. E de que servem ellas! Por certo que todo aquelle que as cultivar, não serve para o que póde servir um ignorante; mas isto he o que se quer: o ignorante he pau para toda a obra. (Martins Bastos 1840: 35)

² “A digitalização foi feita a partir da cota H.G. 2765//4 V. O outro exemplar (com a cota (L. 6908//7 P.) está em muito mau estado e inacessível. Não existe qualquer indicação da cota no documento (apenas está na lombada da encadernação). Estão encadernados 4 títulos.” BNP.

b) Filiación y correlatos hispanos

Hemos logrado establecer la filiación de esta obra a partir de la *Bibliotheca Latina* de Fabricius (Fabricius 1773), explícitamente citada, de hecho, en el manual de portugués (Martins Bastos 1840: 77 y 92), pero que se hace, sobre todo, evidente, si atendemos a la periodización. El autor divide los autores por épocas según la metáfora de los metales, que Fabricius adopta de Morhof y que difiere sustancialmente de la de Walchius porque, en el caso que ahora nos ocupa, la *Aetas aurea* abarca también los autores más antiguos:

Martins Bastos	Fabricius
-“Idade Aurea” (240 a.C.-14 d.C.) (Martins Bastos 1840: 5)	- <i>Aetas Aurea</i> (hasta Tiberio)
-“Idade Argentea” (14. d.C.-117 d.C.) (Martins Bastos 1840: 79)	- <i>Aetas Argentea</i> (de Tiberio a los Antoninos)
-“Idade Enea” (117 d.C.-400 d.C.) (Martins Bastos 1840: 107)	- <i>Aetas Aenea</i> (decadencia del idioma)
-“Idade Ferrea” (400 d.C.-s. IX) (Martins Bastos 1840: 125)	- <i>Aetas Ferrea</i> (decadencia del idioma)

Asimismo, el autor muestra una gran admiración por la erudita francesa Madame Dacier, lo que es reflejo de la impronta que la cultura gala tiene en el Portugal de esta época (Martins Bastos 1840: 16).

Con respecto a la posible afinidad con algún manual español, y salvando las distancias temporales, el más afín es la *Compendiaria via in Latium* (1792) de Casto González Emeritense (su verdadero nombre era Fray Vicente Navas), obra que también debe filiarse a partir de la *Bibliotheca Latina* de Fabricius (García Jurado 2012c). Si hubiera que recurrir a algún autor más cercano en el tiempo, éste tendría que ser Mata i Araujo, autor de una obra titulada *Guía del perfecto latino* (Mata i Araujo 1848) (García Jurado 2013b).

c) Circunstancias modernas

Como ya hemos apuntado en su biografía, el autor fue maestro del futuro rey de Portugal Pedro V (Nascimento 2015: 2), circunstancia que tiene que ver, asimismo, con el favor que la enseñanza de las lenguas clásicas recibió por parte de la casa real portuguesa. El contexto de la obra debe situarse dentro de la educación de la familia real en la ciudad de Lisboa. Junto a Coimbra, Lisboa constituye el otro lugar básico de publicación de manuales.

3. Historia de la literatura clásica: Borges de Figueiredo y su *Bosquejo histórico* (1844)

Hasta 1844 no se publica la primera obra lusa que podemos considerar como una historia de la literatura (en este caso griega, latina y portuguesa) propiamente dicha. Se trata del manual, sin duda, más difundido, a tenor de sus reediciones, cuya autoría corresponde a Antonio Cardoso Borges de Figueiredo. Su primera edición data de 1844:

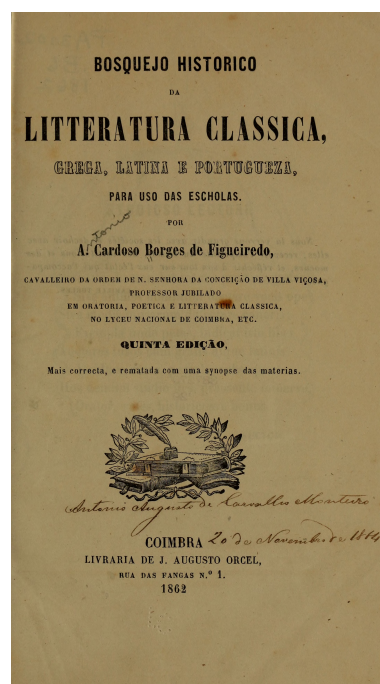
a) Datos básicos: autor, obra y ejemplar consultado

Antonio Cardoso Borges de Figueiredo
*Bosquejo histórico / da / litteratura classica, / grega, latina e
portuguesa, / para uso das escolas*
Coimbra: Na Imprensa da Universidade, 1844
Descripción física: 207 p.; 22 cm.

Hay un ejemplar en el Fondo de Abraveia de la UC (sign. Abraveia 9-(1)-6-2-9) que perteneció a Gomes de Moura. Hay también dos ejemplares en la BNP (sing. H.G. 15992 P. y L. 824 V).

Acerca del autor: el Padre Antonio Cardoso Borges de Figueiredo (1792-1878), fue profesor de oratoria, poética y literatura clásica en el Liceo Nacional de Coimbra (para la biografía véase Silva 1858: 104 y para la crítica a su *Bosquejo* véase también Silva 1858: 391-393).

La obra disfrutó del favor real, gracias a la disposición de que se convirtiera en manual para las escuelas de oratoria, poética y literatura clásica. El manual como tal (sin contar con las ulteriores sinopsis o resúmenes de la obra) tuvo al menos cinco ediciones que dan cuenta de su indiscutible importancia dentro del panorama educativo portugués. Además de la primera, ya citada, tenemos las cuatro ediciones siguientes:



António Cardoso Borges de Figueiredo
*Bosquejo histórico / da / literatura clássica, / grega, latina e portugueza, / para uso das escolas. /
Segunda edição*
Coimbra: Na Imprensa da Universidade, 1846
Descripción física: 210 p.; 22 cm.
Nota: en el título se lee “literatura” y no “litteratura”, como en la 1ª ed.

BNP (sign. L. 825 V.); BUC Bca. Derecho--Fondo Antiguo (sign. D 28380).
Contamos con la digitalización de un ejemplar depositado en la BL (sign. General Reference
Collection DRT Digital Store 817.c.32.). Enlace permanente:
<http://explore.bl.uk/BLVU1:BLL01017396371>

António Cardoso Borges de Figueiredo
*Bosquejo histórico / da / litteratura classica, / grega, latina e portugueza, / para uso das escolas. /
Terceira edição*
Coimbra: Na Imprensa da Universidade, 1852
Descripción física: 226 p.; 20 cm.

Dos ejemplares en BNP (sign. L. 826 V. y L. 25236 P.).

Antonio Cardoso Borges de Figueiredo
*Bosquejo histórico / da / literatura classica, / grega, latina e portugueza, / para uso das escolas. /
Quarta edição, / mais correcta, e rematada com uma synopse das materias, / que os alumnos devem
decorar*
Coimbra: Na Imprensa da Universidade, 1856
Descripción física: 8º

Un ejemplar en BNP (sign. L. 827//1 V.).

Antonio Cardoso Borges de Figueiredo

Bosquejo histórico / da / litteratura classica, / grega, latina e portugueza, / para uso das escolas. Quinta edição, / mais correcta, e rematada com uma synopse das materias

Coimbra: Livraria de J. Augusto Orcel, 1862

Descripción física: xiv p., 1 l., [17]-265 p.; 22 cm.

Nota: en el título se lee “litteratura”.

Hay copia digitalizada de un ejemplar de la quinta edición depositado en HL (Widener sign. KE 21540) (<http://id.lib.harvard.edu/aleph/004547303/catalog>) y de otro ejemplar depositado en la LC (sign. PA3002 .B6 1862)

(<https://lccn.loc.gov/36033457>).

Es interesante observar que (al menos) la cuarta y quinta edición incluyen una sinopsis de las materias, a fin de ser aprendida de memoria (“decorada”), que aparecerá más tarde publicada de manera independiente. De hecho, en 1868 encontramos la cuarta edición de una “Synopsis” publicada al margen del *Bosquejo*:

Antonio Cardoso Borges de Figueiredo

Synopse / do / Bosquejo histórico / da / litteratura clássica / grega, latina e portugueza, / para uso das escolas. / Cuarta edição / mais augmentada

Coimbra: Livraria de J. Augusto Orcel, 1868

Descripción física: 72 p.; 22 cm.

Contamos con la digitalización de un ejemplar depositado en la LC (sign. PA3002.Z5) (<http://catalog.hathitrust.org/Record/100127446>).

Esta edición de la *Synopse*, tal como se declara en un texto preliminar, se publica tras la quinta edición del *Bosquejo*. Sin embargo, no hemos logrado encontrar las supuestas tres primeras ediciones de la *Synopse*, salvo que haya que considerar que las ediciones previas sean las que han aparecido junto al *Bosquejo*. Este opúsculo ya independiente disfruta, asimismo, de nuevas ediciones:

Antonio Cardoso Borges de Figueiredo

Synopse / do / Bosquejo histórico / da / litteratura clássica / grega, latina e portugueza, / para uso das escolas. / Quinta edição

Coimbra: Livraria de J. Augusto Orcel, 1873

Descripción física: 72 p.; 23 cm.

Ejemplar en la UC (UCFL Sala Ferreira Lima sign. 2-9-4-5).

Antonio Cardoso Borges de Figueiredo

Synopse / do / Bosquejo histórico / da / litteratura clássica / grega, latina e portugueza. / Sexta edição / melhorada

Coimbra: Livraria de J. Augusto Orcel, 1874

Descripción física: 72 p.; 23 cm.

Ejemplares en la UC (Biblioteca Geral sign. 8(091) FIG Tem junto: “Recapitulação da historia das literaturas ..., de Candido de Figueiredo”. - Pertenceu a Pedro de Moura e Sá ; UCFL Biblioteca Central sign. B-9-2-14 c.2).

Antonio Cardoso Borges de Figueiredo

Synopse / do / Bosquejo histórico / da / litteratura clássica / grega, latina e portugueza, / para uso das escolas. / Sétima edição / melhorada

Coimbra: Livraria de J. Augusto Orcel, 1876

Descripción física: 72 p.; 23 cm.

Ejemplar en la UC (UCFL Sala Ferreira Lima sign. 2-9-4-10 Ex Libris Henrique de Campos Ferreira Lima).

Antonio Cardoso Borges de Figueiredo

Synopse / do / Bosquejo histórico / da / litteratura clássica / grega, latina e portuguesa / para uso das escholas. / Oitava edição

Coimbra: Livraria de J. Augusto Orcel, 1878

Descripción física: 63 p.; 22 cm.

Hay un ejemplar en la UC (UCFL sign. I.E.Clásicos S-3) y cuatro en la BNP (sign. H.G. 15228//4 P. ; L. 516 V. ; L. 827//2 V. ; L. 32194 P.).

b) Características esenciales: estructura e ideas historiográficas

Estamos ya ante una historia de la literatura propiamente dicha, basada en el relato de tres literaturas nacionales que ofrecen desarrollos diferentes en cada una de las partes a ellas dedicadas. Así pues, se estudia la literatura griega, la latina y la portuguesa en un único ejemplar, de forma sucesiva, a la manera de lo que hace el autor francés N.E. Gérúzez (1841), que sirve de base a la estructura de la nueva obra.

Asimismo, cabe destacar la preferencia por la denominación de “Literatura latina”, donde vemos que se elige el gentilicio “latina” y no el de “romana”, lo que es claro síntoma de la adscripción a la cultura francesa. No obstante, encontramos en el interior del libro el uso del gentilicio “romana”, claramente influido por el manual de F. Ficker (1837), obra que, aunque vertida al francés, respeta la elección germana del gentilicio “romana” frente a “latina”, propia de la cultura francesa. Con respecto al propio concepto de literatura aquí utilizado, como ya ha observado Ferreira da Cunha (2002: 36-37), se utilizan las ideas expuestas por D. Nisard acerca de “Historia literaria” frente a “Historia de las literaturas” (Figueiredo 1846: 10).

El reparto de la materia se hace según tres grandes géneros: poesía, elocuencia e historiografía, establecidos igualmente por Gérúzez (se trata, por lo demás, del reparto normal y esperable en aquella época, y también se aplica, por mandato legislativo, en los manuales españoles de literatura latina publicados durante los años 40 y 50 del siglo XIX). De manera secundaria, dentro de cada género se lleva a cabo una subdivisión por períodos:

Literatura griega	Literatura romana	Literatura portuguesa
Primeiro Periodo – Mythico Segundo Periodo – Heroico Tercero Periodo – Aureo Quarto Periodo – Alexandrino Quinto Periodo – Greco-latino Sexto Periodo – Byzantino	Primeiro Período – Ensaio Poeticos Segundo Periodo – Progresso Terceiro Periodo – Esplendor Quarto Periodo – Decadencia Quinto Período – Ultima decadencia Edade Media Renascimento das Letras	Primeiro Periodo – Infancia Segundo Periodo – Adolescencia Terceiro Periodo – Virilidade Quarto Periodo – Vellhice Quinto Periodo – Renascimento

Sin embargo, mientras la presentación de la literatura portuguesa sigue el esquema predominantemente histórico, es decir, marcado por los diferentes periodos, las literaturas griega y latina se ordenan de manera prioritaria por los tres grandes géneros antes

indicados, y sólo dentro de cada uno de estos géneros se hace la subdivisión por periodos. Ferreira de Cunha (2002: 224) considera que Borges de Figueiredo ha recurrido al clasicismo como modelo atemporal, dentro de un modelo que, en definitiva, termina anquilosando el propio relato de la literatura portuguesa.

c) Filiación y correlatos hispanos

Además de estar reconocida explícitamente su filiación, la estructura básica del manual hace patente el modelo de Gérúzez (1841) a la hora de estudiar las dos literaturas antiguas junto a una literatura nacional moderna:

Borges de Figueiredo	Gérúzez
Griega	Griega
Latina	Latina
Portuguesa	Francesa

Ya de manera particular, el contenido aportado para las literaturas griega y latina está muy influido por la obra de Ficker (1837), mientras que el contenido de la portuguesa se ordena de acuerdo al manual de J.F. Denis (1826), incluidos los errores.

Esta absoluta dependencia de la obra de Figueiredo con respecto a Gérúzez, Ficker y Denis, ya fue puesta de manifiesto en 1866 por parte de un profesor y polemista, Álvaro Rodrigues de Azevedo, quien publica en Funchal (Madeira) una obra dedicada a la crítica tales deudas, que prácticamente convertirían la obra de Borges de Figueiredo en una traducción de los referidos autores. Esta obra de Rodrigues de Azevedo también puede ser considerada en sí misma un documento primario para nuestra historiografía:

Álvaro Rodrigues de Azevedo
Esboço critico / do / Bosquejo Historico / da / litteratura clássica / grega, latina e portuguesa / do /
Sr. A.C. Borges de Figueiredo
 Funchal: Typ. de M. M. S. Carregal, 1866
 Descripción física: 8º ; 248 p.

BNP (sign. L. 7930 P. ; L. 11001 P. ; L. 32652 P.). Hay copia digitalizada de un ejemplar conservado en la UM (sign. 880.9 B732 bpO A98 1966).

Entre otras cosas, el autor habla del exclusivismo de lo clásico en la obra de Borges de Figueiredo (Rodrigues de Azevedo 1866: 47-48), coincidiendo, en este sentido, con la idea antes referida de Ferreira de Cunha (2002: 224), que criticaba el recurso al clasicismo como modelo atemporal. De esta manera, por ejemplo, siguiendo el esquema tripartido de los géneros (poesía, elocuencia e historia), Borges de Figueiredo parangona a Homero y Virgilio con Luís de Camões, a Thucydides y Tito Livio con João de Barros, y a Demosthenes y Cicero con António Vieira (Borges de Figueiredo 1846: 5-6). En este sentido, la obra de Borges de Figueiredo no ofrece apenas atisbos de originalidad, pero no debemos olvidar el importante papel que desempeña a la hora de transferir las ideas literarias ajenas que estaban en ese momento vigentes tanto en Alemania como en Francia.

Desde el punto de vista de los correlatos hispanos, debemos aclarar que en las obras de Gérúzez y de Ficker tan sólo se tradujeron parcialmente en Cuba (Gérúzez 1861 y Ficker 1876), si bien Ficker fue un autor bastante influyente dentro del ámbito español en general. En lo que respecta a la presentación conjunta de una literatura antigua y de otra moderna

dentro de una concepción eminentemente clasicista, debe destacarse el manual que J.L. Pons y Gallarza publicó en 1857 con respecto a la literatura latina y a la española, también dentro de una concepción muy clasicista de la literatura latina (García Jurado 2011).

d) Circunstancias modernas

Hay que tener en cuenta que la obra de Borges de Figueiredo está destinada a las escuelas, no a la enseñanza universitaria. En nota previa a la segunda edición, se informa que, por mandato de Su Majestad, mediante el Consejo Superior de Instrucción Pública, se usa el *Compendio* en las escuelas de oratoria, poética y literatura clásica. Al igual que en otros países, como España tras la Ley Moyano (1857), la enseñanza de las literaturas clásicas se independiza del conocimiento de sus respectivas lenguas, lo cual marca una importante diferencia con respecto a los manuales anteriores.

De esta forma, con todos sus errores, el manual de Borges de Figueiredo marcó un antes y un después en la historia de la manualística lusa dedicada a las literaturas clásicas.

4. El Curso Superior de Letras: Antonio José Viale (1868) y Ferreira Deusdado (1898)

El Curso Superior de Letras supone un primer paso, fundamental, para la moderna constitución de los estudios clásicos en Portugal (Nascimento 2003; Tavares 2009 y Couvaneiro 2012). Las dos obras que, a nuestro juicio, mejor representan este estado de cosas en el ámbito de la enseñanza de las literaturas clásicas son las de Antonio José Viale y la de Ferreira Deusdado.

4.1. Antonio José Viale y su *Manual historico de litteratura grega*

a) Datos básicos: autor, obra y ejemplar consultado

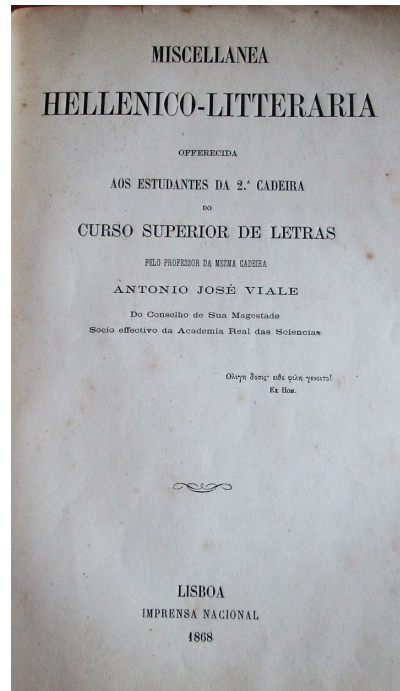
Antonio José Viale (1806-1889) fue en 1850 preceptor de griego de Pedro V (Nascimento 2015: 37; Flor de Oliveira 1970). Entre 1860 y 1878 enseñó, asimismo, en el Curso Superior de Letras. La obra que nos interesa en cuestión es la siguiente:

Antonio José Viale
*Miscelânea / hellenico-litterária / offerecida / aos
estudantes da 2ª cadeira / do Curso Superior de Letras*
Lisboa : Imp. Nacional 1868
Descripción física IX, 390 p.; 24 cm.

Hay tres ejemplares en la BNP (sign. L. 1973 A. ; L. 3617 A. ; L. 11757 V.).

Ejemplar digitalizado procedente de HL (Widener Library
sign. Class 9914.5) Permalink:
<http://id.lib.harvard.edu/aleph/003723825/catalog>.

Hemos utilizado ejemplar propio adquirido en Livraria Ant. Calhariz (Lisboa) en junio de 2017. El ejemplar, fatigado, presenta encuadernación original en rústica.



Tras la parte primera, dedicada tanto a traducciones como a comentarios relativos a Homero y Dante, entre las páginas 177-315 encontramos un documento titulado *Manual historico de litteratura grega*. Al documento le siguen otras nuevas composiciones, en particular más pasajes de la literatura griega traducidos al portugués (Viale 1868: 317-350), como el canto VI de la *Iliada* (Kovacs Rochas 2013: 179-184) y un “Appendice” con varios discursos y epitafios latinos dedicados a la familia real (Viale 1868: 351-379). Entre estos documentos finales destaca el *Discurso proemial*, pronunciado el día 15 de enero de 1861 con motivo de la apertura del Curso Superior de Letras, pues constituye, en opinión de Ferreira Deusdado (1898: 16) un esbozo de la historia de los estudios helénicos en Portugal. A la hora de llevar a cabo nuestro análisis vamos a centrarnos tan sólo en la parte dedicada al *Manual historico de litteratura grega*.

b) Características esenciales: estructura e ideas historiográficas

Como dice su autor en la “Advertencia” preliminar, se trata de un opúsculo escrito en 1840, cuando era profesor de humanidades en el Collegio Luso-Brazilico en Fontenay-aux-Roses. El hecho de que la composición del opúsculo fuera de 1840 y de que su publicación tenga lugar 28 años más tarde implica que ciertos autores hayan sido citados *a posteriori* por razones cronológicas, como es el caso de K. Otfried Müller. Viale divide las etapas de la literatura griega en los seis periodos siguientes:

- 1º Periodo (Fabuloso), desde os tempos mais remotos até á tomada de Troia, isto é, desde o anno 1856 até 1184 A.C.
 - 2º Periodo (Epico-lyrico), desde a tomada de Troia até á legislação de Solon – 1184 até 594 A.C.
 - 3º Periodo (Aureo), desde Solon até á morte de Filipe de Macedonia – 594 até 336 A.C.
 - 4º Periodo (Alexandrino), desde o principio do reinado de Alexandre Magno até á destruição de Corintho – 336 até 146 A.C.
 - 5º Periodo (Decadencia), desde a destruição de Corintho até Constantino o Grande – 146 A.C. até 306 da era vulgar.
 - 6º Periodo (Byzantino), desde Constantino até á tomada de Constantinopla pelos turcos – 306 até 1153.
- (Viale 1868: 189)

Es de notar que se sigue la división ya canónica de la literatura griega en seis períodos, si bien las maneras de denominarlos dan ciertas pistas acerca de posibles filiaciones. El hecho de denominar “Fabuloso” al primero nos remite a la obra ya citada de Schöll (1813). De manera diferente a lo que hace Borges de Figueiredo, que se remite a los géneros para su exposición de las dos literaturas clásicas, aquí observamos que, tras unos preliminares históricos inspirados en la obra del historiador G. Grote, se sigue a continuación el relato historiográfico según los periodos expuestos.

c) Filiación y correlatos hispanos

Declara el autor su deuda con la traducción francesa de la obra de Ficker (1837), hecho que responde, sobre todo, al primer estado de composición de 1840, cuando la traducción al francés de tal obra disfrutaba de plena vigencia. Por su parte, las referencias a la versión francesa de la obra de Otfried Müller (1865) que aparecen en nota son necesariamente añadidas tiempo más tarde. También se cita, al menos en dos notas, la obra

de A. Pierron, cuyos manuales de literatura griega y latina se adoptaron en el Curso Superior de Letras (Couvaneiro 2012: 36).

Si tuviéramos que buscar un correlato hispano para este opúsculo, consideramos que la obra más adecuada es la *Breve exposición histórica de la literatura griega* de R. González Andrés (1855 y 1866), sobre todo en atención a su filiación con el manual de Ficker y a que también denomina como “fabuloso” el primer período de la literatura griega, de acuerdo con Schöll (1813).

d) Circunstancias modernas

El autor reconoce abiertamente su gratitud a la familia real portuguesa por el auxilio prestado en la promoción de las humanidades y, de manera particular, la creación del Curso Superior de Letras con la Segunda Cátedra, destinada a la enseñanza de la literatura griega y latina. Asimismo, los epitafios latinos que figuran al final de la obra constituyen un testimonio innegable de este agradecimiento a la monarquía. También resulta interesante, mientras se da cuenta de la creación de la Biblioteca de Alejandría, la referencia a la moderna reorganización a la Biblioteca Nacional de Lisboa (Viale 1868: 273, n. 3).

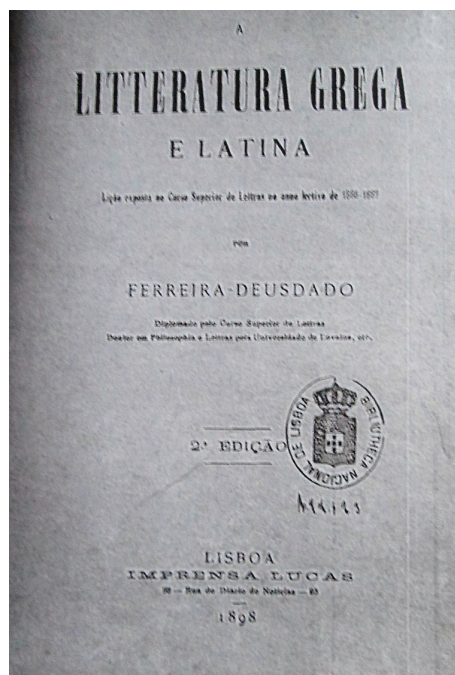
4.2. Manuel António Ferreira Deusdado y su *Litteratura grega e latina*

a) Datos básicos: autor, obra y ejemplar consultado

Ya casi terminando el siglo XIX, encontramos una interesante lección sobre literatura griega y latina adscrita al Curso Superior de Letras en Lisboa:

Manuel António Ferreira Deusdado
A / litteratura grega / e latina / Lição exposta no Curso superior de letras, no anno lectivo de 1886-1887
2ª ed.
Lisboa : Imp. Lucas, 1898
Descripción física: 44 p. ; 8.

Ejemplar en BNP (sign. L 3425 A). Se nos ha remitido copia por intercambio interbibliotecario.



No tenemos noticia alguna acerca de la supuesta primera edición, que, en teoría, debería remitirse al año lectivo en que se impartió la lección, es decir, 1886-1887.

Manuel António Ferreira Deusdado (Rio Frio, Bragança, 7 de Abril de 1858 — Lisboa, 21 de Dezembro de 1918) fue un pedagogo de ideología conservadora, además de escritor y publicista. Mediante la publicación de la *Revista de Educação e Ensino*, abogó por una reforma del sistema educativo portugués. Juan a su faceta como pedagogo, se dedicó también al estudio de la filosofía tomística y a la filosofía del derecho, con especial interés en la reforma de los sistemas penitenciarios. Su postura como católico militante y

conservador lo convirtió en uno de los precursores del movimiento conocido como del Integralismo lusitano (Manso 2013).

La obra que estudiamos no es propiamente un manual de literatura, sino un discurso de presentación acerca de lo que será el curso de literatura que el autor debe impartir en sustitución de Pinheiro Chagas. Es muy importante hacer notar que el enfoque de la materia pretende ser estético, y no filológico o epigráfico (Ferreira Deusdado 1898: 8), lo que da cuenta, asimismo, de la propia condición del autor, que no es un clasicista, sino, más bien, un pensador interesado en las relaciones de la literatura griega con otros campos del saber.

b) Características esenciales: estructura e ideas historiográficas

La obra sólo trata acerca de la literatura griega, por lo que el título no se adapta al contenido. El opúsculo se divide en dos partes:

- “A litteratura grega e latina”
- “O espirito philosophico da Grecia”

Se hace una división de la literatura griega en seis períodos:

- “Período mítico ou fabuloso, desde as origens da Grecia até á guerra de Troia”
 - “Período homérico ou heroico, desde a guerra de Troia á primeira guerra da Messenia”
 - “Período ateniense, desde a primeira guerra da Messenia ao fim do reino da Macedônia, e o período aureo da litteratura grega”
 - “Período greco-alexandrino, do fim da hegemonia da Macedônia até á redução da Grécia a provincia até a divisão do império; é n’este que entra a epocha christã”
 - “Período bysantino, que decorre desde a divisão do império romano até á tomada de Constantinopla pelos turcos”
- (Ferreira Deusdado 1898: 19)

La manera de referirse al primer período en términos de “fabuloso” remitiría en última instancia a Schöll (1813), mientras que el adjetivo “mítico” remitiría a autores más modernos, como Géruzeux o el propio Borges de Figueiredo, como seguidor del primer autor.

c) Filiación y correlatos hispanos

Resulta interesante la aparición de varios autores, particularmente franceses, como E. Quinet (*A vida e a morte do genio grego*) (Ferreira Deusdado 1898: 8 y 15); Hegel, a propósito de la estética (Ferreira Deusdado 1898: 11), pero destaca sobre todo Otfried Müller, ahora en la versión inglesa, con la continuación de Donaldson (Müller 1858). El autor declara haberse inspirado parcialmente en la idea de la originalidad de la civilización griega, bien en la religión, en la historia, en la literatura o en el arte propugnada por Müller:

“O livro de texto per nós aqui seguido, é a *Historia da litteratura grega* de Otfried [sic] Müller, e nos períodos á época da hegemonia macedonica seguiremos Alexis Pierron e Emile Bournouf, além dos magníficos estudos de tratadistas especiaes que teremos de consultar. A Idea principal a que é subordinada a obra de Otfried Müller, é a originalidade da civilisação grega tanto na religião, como na historia, na litteratura ou na arte.

Não acompanharemos inteiramente, n’esta seductoria theoria, o nosso livro de texto, posto que reivindicamos, como elle para o povo grego, entre os povos da raça ariana uma individualidade

brilhantemente distinta e soberanamente privilegiada. A propósito dos assumptos especiaes que formos tratando indicaremos *ad hoc* a bibliographia correspondente.

Donaldson servindo-se dos apontamentos deixados por O. Müller continuou a historia da litteratura grega a datar do estudo da eloquência em Isocrates, onde a obra fôra interrompida pela morte do seu auctor.” (Ferreira Deusdado 1898: 15-16)

Habida cuenta de una filiación tan estrecha con el espíritu de la obra de Müller, el correlato hispano más cercano sería el del prólogo que A. A. Camús publica en 1889 para la traducción hispana de la versión alemana (Camús 1889). Pero consideramos que, habida cuenta del talante conservador del autor y su interés por la estética, la obra más cercana es la titulada *Lecciones de literatura griega* de J. Campillo y Rodríguez (1882).

d) Circunstancias modernas

Contamos con otra disertación adscrita al Curso Superior de Letras, esta vez dedicada a los orígenes del teatro latino:

Pinheiro Chagas 1842-1895

Origens do theatro latino

Lisboa : Typ. do Diário da Manhã, 1882

Descripción Física: 45 p. ; 22 cm.

TESE: Dissertação para concurso da cadeira de literatura grega e latina no curso superior de Letras

Deberíamos valorar cómo tales documentos muestran ya una preocupación científica, y no sólo encaminada al mero aprendizaje, en el marco de la institución del Curso Superior de Letras (Nascimento 2015), precursora ya de la moderna Facultad de Filosofía y Letras. Desde la antigua *Historia Latinae linguae* de presupuestos ilustrados llegamos a los nuevos presupuestos de la Filología Clásica.

5. Conclusiones

Nuestro trabajo ha intentado analizar el peculiar fenómeno de la recepción de la literatura clásica en el Portugal del siglo XIX por medio de sus manuales de literatura clásica y otros documentos, estudiándolos desde el peculiar fenómeno de la doble historia que suponen, a saber: la propia historia de dos literaturas antiguas como tales y la historia de las modernas circunstancias que propician la creación de tales documentos. A resultas del estudio, hemos logrado establecer tres grandes períodos:

-La *Historia Latinae linguae* (1823-1840)

- a) Autores: Gomes de Moura (1823), en Coimbra, y Martins Bastos (1840) en Lisboa
- b) Ideas historiográficas: historiografía del siglo XVIII y Gramática de Port Royal (Gomes de Moura). Preocupación por la enseñanza de la lengua latina y la portuguesa
- c) Filiaciones: Walchius y Fabricius
- d) Circunstancias modernas: la Universidad de Coimbra, heredera de los Estudios Pombalinos. El importante favor real (Miguel I y Pedro V)

-La Historia de la literatura clásica (1844-1878)

- a) Autor: Borges de Figueiredo (1844)

- b) Ideas historiográficas: historia comparada de las literaturas clásicas, entre ellas la portuguesa. Ordenación híbrida, por géneros y períodos
- c) Filiaciones: Ficker y Gérúzez
- d) Circunstancias modernas: Escuelas de oratoria, poética y literatura clásica. Se intenta adaptar la historia de la literatura portuguesa a los criterios establecidos para la literatura clásica

-La literatura clásica en el Curso Superior de Letras (1861-1911)

- a) Autores: Antonio José Viale (1868) y Ferreira Deusdado (1898)
- b) Ideas historiográficas: historia de la literatura griega contada por períodos (Viale) y orientación estética y filosófica (Deusdado)
- c) Filiaciones: Pierron y Otfried Müller
- d) Circunstancias modernas. La fundación del Curso Superior de Letras como precursor de la moderna Facultad de Filosofía y Letras. Preocupaciones filosóficas y filológicas

Sin estos autores, la recepción de la literatura clásica en Portugal hubiera sido diferente o más dificultosa. Por ello, merece la pena recuperar del olvido los documentos que hicieron posible el conocimiento conjunto de la literatura grecolatina y observar cómo este conocimiento es también parte de la moderna historia de Portugal.

Bibliografía

- Amado, M^a H. (1989). "Origens de Historiografia Literaria Portuguesa". *Revista ICALP*, 16-17, pp. 202-217.
- Astorgano Abajo, A. (2009). "Esbozo de la literatura de los jesuitas portugueses expulsos". *Historia Unisinos*, 13(3), pp. 265-283.
- http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/esbozo-de-la-literatura-de-los-jesuitas-portugueses-expulsos/html/3f4bf21f-d37d-479d-88e5-eaef4a0d9856_3.html
- Banha de Andrade, A.A. (1981). *A reforma pombalina dos estudos secundários (1759-1771), 1^a volume (a reforma) 1^a parte*. Coimbra: Por ordem da Universidade.
- Campillo y Rodríguez, J. (1882). *Lecciones de literatura griega*. Valladolid: Imprenta y librería internacional.
- Camús, A.A. (1852). *Litterarum Latinarum Institutiones*. Madrid: Ex officina Caroli Bailly-Bailliere.
- Camus, A.A. (1889). Prólogo a Otfried Müller, *Historia de la literatura griega*, I-III, Madrid: Ricardo Fe.
- Couvaneiro, J.L.S.F. (2012). *O Curso Superior de Letras (1861-1911). Nos primórdios das Ciências Humanas em Portugal. Tese orientada pelo Prof. Doutor Sérgio Campos Matos, especialmente elaborada para a obtenção do grau de doutor em Historia*. Lisboa: Universidade de Lisboa. Faculdade de Letras. Departamento de História.
- repositorio.ul.pt/bitstream/10451/7500/1/ulsd063312_td_Joao_Couvaneiro.pdf
- Denis, J.F. (1826). *Résumé de l'histoire littéraire du Portugal suivi du Résumé de l'histoire littéraire du Brésil*. Paris: Lecointe et Durey.
- Fabricius, I.A. (1728). *Bibliotheca Latina*. Venetiis: Apud Sebastianum Coleti.
- Fabricius, I.A. (1773). *Bibliotheca Latina*. Lipsiae: Apud Weidmanni Heredes et Reichium.
- Ferreira da Cunha, C.M. (2002). *A construção do discurso da história literária na literatura portuguesa do século XIX*. Braga: Centro de Estudos Humanísticos. Universidade do Minho.

- Ficker, F. (1837). *Histoire abrégée de la littérature classique ancienne, traduite de l'allemand de F. Ficker, professeur de littérature classique et d'esthétique en l'Université de Vienne, par M. Theil, membre de l'université*, I-II. Paris: Hachette.
- Ficker, F. (1876). *Historia de la literatura romana*. La Habana: Librería e imprenta de Andrés Pego.
- Flor de Oliveira, M.L. (1970). "Antonio José Viale e Latino Gelho". *Euphrosyne*, 4, pp. 205-262.
- Funccius, I.N. (1735). *De origine et pueritia Latinae linguae libri duo*. Ex Officina Philippi Casimiri Mülleri.
- García Jurado, F., y Marizzi, B. (2009). "La primera Historia de la Literatura romana: el programa de curso de F.A. Wolf (1787)". *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 29, pp. 145-177.
- García Jurado, F. (2011). "Los manuales románticos de literatura latina en lengua española (1833-1868)". *Revista de Estudios Latinos*, 11, 207-235.
- García Jurado, F. (2012a). "Revolución francesa y humanidades. La nueva consideración nacional de la literatura romana: de Wolf a Schöll". *Euphrosyne: Revista de filología clásica*, 40, pp. 381-392.
- García Jurado, F. (2012b). "Un anacronismo ilustrado en la España del siglo XIX: las *Litterarum Latinarum institutiones* (1852) de Alfredo Adolfo Camús". *Myrtia*, 27, pp. 313-344.
- García Jurado, F. (2012c). "La efímera existencia de la *Historia Latinae linguae* en España: Casto González Emeritense y el absolutismo ilustrado de Carlos IV". *Estudios clásicos*, 141, pp. 93-123.
- García Jurado, F. (2013a). "De la *Historia Latinae linguae* a la «Historia de la lengua latina»: literatura frente a lingüística. De Walchius a Stolz". *Ágora. Estudos Clássicos em Debate*, 15, pp. 171-194.
- García Jurado, F. (2013b). "La *Guía del perfecto latino* (1848) de Luis de Mata i Araujo, o la derrota del Humanismo en España". *CFC Lat*, 33, pp. 127-160.
- García Jurado, F. (2015). "De la Perfección del latín a la (Historia de la) Literatura latina (1848). Entre Mata i Araujo y Alfredo Adolfo Camús". *II Jornadas da Sociedade Portuguesa de Retórica*. Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 24-25 de Novembro de 2015 (em prensa).
- García Jurado, F. (2017). "De exilio a exilio: la España moderna desde los manuales hispanos de literatura griega y latina (1784-1935)", en Mirella Romero Recio y Guadalupe Soria Tomás (eds.), *El almacén de la Historia. Reflexiones historiográficas*, Madrid: Biblioteca Nueva, pp. 233-248.
- Gérúzez, N.E. (1841). *Cours de littérature, rédigé d'après le programme pour le baccalauréat és – lettres* [sic]. Paris: Imprimerie et librairie classiques.
- Gérúzez, N.E. (1861). *Historia de las literaturas griega y latina por E. Gérúzez. Traducida del Francés*. La Habana: Imp. nacional y extranjera de José Doroteo V. Fuentes.
- González Andrés, R. (1855). *Breve exposición histórica de la literatura griega*. Madrid: Imprenta Nacional.
- González Andrés, R. (1866). *Breve exposición histórica de la literatura griega*. Madrid: Imprenta y librería de Eusebio Aguado.
- Gianotti, G.F. (1988). "Per una storia delle storie della letteratura latina. I Parte". *Aufidus*, 5, pp. 47-81.

- Hipólito, I.A. (2005). *Fundo Especial Bibliográfico do Instituto de Estudos Clássicos*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra.
- Kemmler, R. (2011). “José Vicente Gomes de Moura e as origens da disciplina da Historiografia Linguística em Portugal”. En *Textos Seleccionados, XXVI Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*. Lisboa: APL, pp. 297-315 <http://www.apl.org.pt/docs/26-textos-seleccionados/Kemmler.pdf>.
- Kovacs Rocha, T. (2013). *Ensaio e Experiências de Tradução da Ilíada no Oitocentismo Português*. São Paulo: Universidade de São Paulo.
- Manso, A. (2013). *Manuel António Ferreira Deusdado (1858-1918): ensaio biobibliográfico*. Source: Repositório Científico de Acesso Aberto de Portugal
- Mata i Araujo, L. (1848). *Guía del perfecto latino*. Madrid: Imprenta de don Norberto Llorenç.
- Müller, K.O. (1858). *A history of the literature of ancient Greece by K.O. Müller; continued after the author's death by John William Donaldson*. London: John W. Parker and Son Type.
- Müller, K.O. (1865). *Histoire de la littérature grecque jusqu'à Alexandre le Grand, par Otfried Müller; traduite, annotée et précédée d'une étude sur Otfried Müller et sur l'école historique de la philologie allemande, par K. Hillebrand*. Paris: A. Durand.
- Nascimento, A.A. (2015). *O estudo das letras, caminho para a sabedoria: evocação do 150º aniversário da fundação do curso de letras de Lisboa por D. Pedro V*. Lisboa: Academia das ciências de Lisboa.
- Ponce de León, R. (2009). “Comparativismo y enseñanza de lenguas en el Portugal del siglo XIX: en torno a las *Taboas de declinação e conjugação* de José Vicente Gomes de Moura”. En José María García Martín y Victoriano Gaviño Rodríguez (eds.), *Ideas y realidades lingüísticas en los siglos XVIII y XIX*. Cádiz: Universidad de Cádiz, pp. 519-534.
- Pons y Gallarza, J.L. (1857). *Introducción al estudio de los autores clásicos latinos y castellanos*. Barcelona: Imprenta y librería politécnica de Tomás Gorchs.
- Schöll, F. (1813). *Histoire abrégée de la littérature Grecque, depuis son origine jusqu'à la prise de Constantinople par les Turcs*. Paris: Libraire, rue de Fossés-Montmartre.
- Schöll, F. (1815). *Histoire abrégée de la littérature Romaine*. Paris: Chez Guide fils.
- Silva, I.F. da (1858). *Diccionario Bibliográfico Português. Tomo primeiro*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Silva, I.F. da (1859). *Diccionario Bibliográfico Português. Tomo segundo*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Silva, I.F. da (1860). *Diccionario Bibliográfico Português. Tomo terceiro*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Tavares, L.F.R. (2009). *Curso Superior de Letras: Inventário*. Lisboa: Universidade/Facultade de Letras/Departamento de Ciências da Documentação e Informação.
- Tavares Fonseca, C. (2016). “A Universidades de Coimbra e os Estatutos Pombalinos”. *Revec*, 4, en línea <https://seer.ufs.br/index.php/revec/article/view/5451>.
- Turles, C. (1827). *Résumé de la littérature ancienne et moderne [...], faisant partie de l'Encyclopédie portative*. Paris: Au bureau de l'Encyclopédie portative.
- Walchius, I.G. (1761). *Historia critica latinae linguae. Editio tertia*. Lipsiae: In Officina Io. Frid. Gleditschii.